Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzy kielichy (w kształcie kwiatu) migdałowca\* na ramieniu jednym, pąk i kwiat, i trzy kielichy (w kształcie kwiatu) migdałowca na ramieniu drugim, pąk i kwiat – tak zrobisz\*\* na sześciu ramionach, wychodzących ze świecznika.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na każdym z sześciu ramion wychodzących z trzonu świecznika znajdować się będą trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowca wraz z pąkiem i kwiatem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy kielichy na kształt migdału na jednym ramieniu, *wraz z* gałką i kwiatem; i trzy kielichy na kształt migdału na drugim ramieniu, *wraz z* gałką i kwiatem. Tak *będzie* na wszystkich sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie jednym, także gałka i kwiat; i trzy czaszki na kształt orzecha migdałowego na pręcie drugim, także gałka i kwiat; tak będzie na wszystkich sześciu prętach, wychodzących ze świecznika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy czaszki jakoby na kształt orzecha na każdym piórze i gałka wespół, i lilia; i także trzy czaszki na kształt orzecha na piórze drugim, i gałka wespół, i lilia; ta będzie robota sześci piór, które mają wywiedzione być z słupca; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca - pąk i kwiat - będą na jednym ramieniu, i trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca - pąk i kwiat - na drugim ramieniu. Tak będzie na sześciu ramionach odchodzących od świecznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego na jednym ramieniu z gałką i kwiatem; i znowu trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego na drugim ramieniu z gałką i kwiatem. Tak będzie na sześciu ramionach, wychodzących ze świecznika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na jednym ramieniu z pąkiem i kwiatem będą się znajdować trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowca i na drugim ramieniu z pąkiem i kwiatem będą się znajdować trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowca. Tak będzie na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsze ramię zakończone będzie potrójnym kielichem na kształt kwiatu migdałowego, wraz z gałką i koroną; drugie ramię zakończone będzie potrójnym kielichem na kształt kwiatu migdałowego, wraz z gałką i koroną; podobnie wszystkie pozostałe ramiona świecznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego - [każdy] z jednym pąkiem i kwiatem - będą na jednym ramieniu i trzy kielichy w kształcie kwiatu migdałowego - [każdy] z jednym pąkiem i kwiatem - na ramieniu drugim. Tak ma być na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzy kielichy w kształcie migdałów na jednej gałęzi, gałka i kwiat. I trzy kielichy w kształcie migdałów na następnej gałęzi, gałka i kwiat. I tak na sześciu gałęziach wychodzących ze świecznika.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І три чашки на вид оріха алмонда на кожній галузці, кружок і лелія. Так на шістьох галузках, що виходять зі світильника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na jednym ramieniu mają być trzy kielichy w kształcie kwiatu migdału z gałką i kwiatem, jak również na drugim ramieniu trzy kielichy w kształcie kwiatu migdału z gałką i kwiatem. Tak ma być na sześciu ramionach wychodzących ze świecznika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca będą na jednym rzędzie ramion, z gałkami i kwiatami na przemian, i trzy kielichy w kształcie kwiatów migdałowca na drugim rzędzie ramion, z gałkami i kwiatami na przemian. Tak będzie z sześcioma ramionami wychodzącymi ze świecznika. |

1. 1) <x>300 1:11-12</x>; <x>20 36:8-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zrobisz, תעׂשה , za PS. [↑](#footnote-ref-3)